

Существенную неточность Магницкая допускает лишь в определении чувств, испытывавшихся богом в момент сражения Пифона, — Винкельман подчеркивал, что чудовище не способно вывести Аполлона из состояния просветленного спокойствия, лишь «презрение играет на его губах, а недовольство, зреющее в нем, раздувает его ноздри и восходит к его гордому челу» («Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmut, welchen er in sich zieht, blaht sich in den Nustern seiner Nase und tritt bis in die stolze Stirn hinauf») Дюпати избирает в данном случае весьма удачно «indignation» («негодование, досада»), преображающееся у Магницкой в «гнев» «Вот он! — вскричал Полидор — Он идет, он видит чудовище, натягивает свой лук, чудовище мертво, и бог улыбается с гневом, рука, которая натягивала лук, еще не опустилась, другая покоится»³⁵

Патетическое завершение главы почти дословно повторяет некоторые пассажи финального абзаца в Винкельмановом описании Аполлона Бельведерского «Я прихожу беспрестанно смотреть на сию статую, прихожу беспрестанно познавать ее, возноситься воображением и сердцем к той идеальной красоте, которой статуя сия есть, может быть, превосходнейший опыт»³⁶

Первый блок переводов из книги Дюпати состоит еще из двух главок одна посвящена двум аллегорическим картинам, другая — собору св Петра в Риме Вообще же, читатели «Приятного и полезного препровождения времени» получили благодаря усилиям четырех писательниц и примкнувшего к ним Соковнина перевод тридцати одного письма, в которых в занимательной форме повествовалось о достопримечательностях Генуи и Рима, о собрании пластики в Уффици и замке Корсини во Флоренции, о вилле Адриана в Тиволи, о вилле Боргезе в Риме, о живописи в Неаполитанском Каподимонте

Язык Дюпати не отличается сложностью, и со своей задачей писательницы справились успешно Отметим все же некоторые отклонения от оригинала Н Л Магницкая в письме XXVII опустила по неясным причинам указание на автора знаменитой статуи Бахуса³⁷ (в оригинале «Baccus de Michel Ange») В описании флорентийского замка Рикарди М Боске посчитала необходимым

tion, parmi celles qui ne commandent que cette expression moderee, ou le vrai souffre le beau & ou le beau n'exclut pas le vrai» (*Dupty Ch M Lettres sur l'Italie en 1785 T II P 9—11*)

³⁵ Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 198—199 Ср «Le voila, s'ecria-t-il Il marche, aperçoit le monstre, il tend son arc, le monstre est mort, & le dieu sourit d'indignation Le bras qui avoit tendu l'arc est encore suspendu, l'autre repose» (Там же P 12)

³⁶ Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 201

³⁷ Там же С 307